

Safo con vos

Nota y traducción de Pablo Ingberg



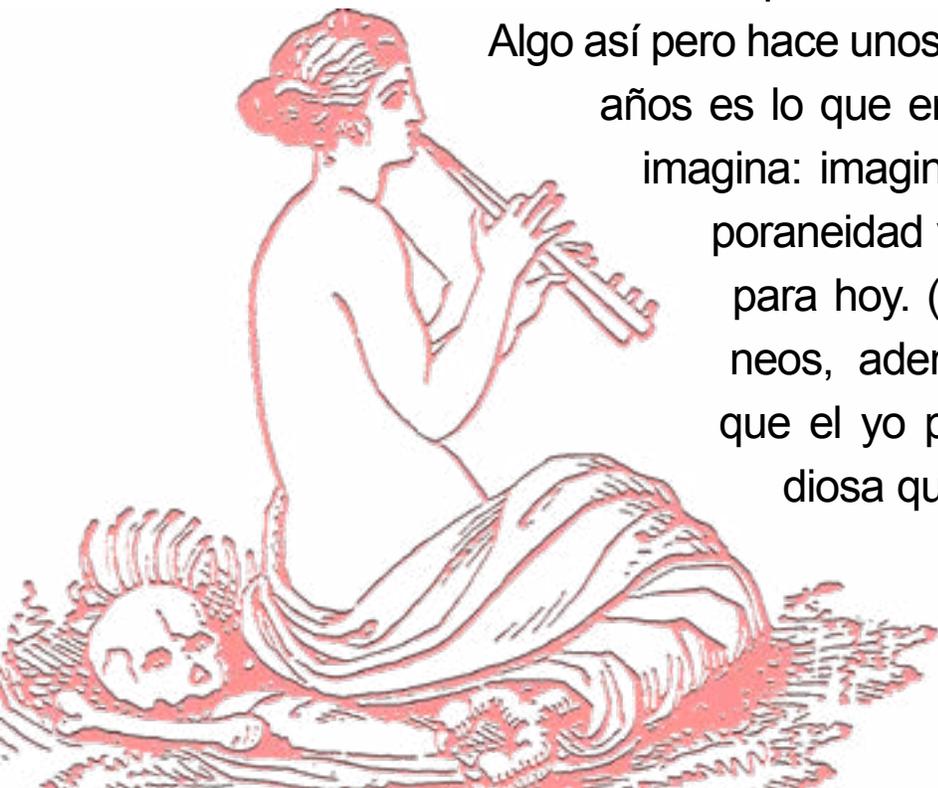
Una antología con lo más relevante de lo poco y fragmentario que sobrevivió hasta nuestros días de la inmensa poesía de Safo (menos de la décima parte de lo que escribió) fue el primer libro que traduje: con distintos títulos, se publicó en 1997 por RIL de Chile, en 2003 por Losada (reimpreso en 2012) y, ampliado y corregido, en 2015 por la Editorial Universitaria de Chile. En 2019 salió por Winograd mi pequeña antología de poemas de Catulo *Odio y amo: veinte poemas de amor y desamor*, en traducción voseante, acompañada de un apéndice con una traducción *ad hoc*, también voseante, del poema de Safo conocido como fragmento 31 LP-V, incluido allí a propósito de que Catulo lo recreó en latín en su poema LI. Desde entonces vengo pensando en hacer un libro afín a ese de Catulo con traducciones de Safo voseantes, acercadas un poquito más a nuestro aquí y ahora; en esa línea, también traduje en algún momento el fragmento 1, la “Oda a Afrodita”. Luego de

leerla en público el año pasado, escribí, pensando en ese posible proyecto de libro, las dos breves notas con las que a continuación presento mis nuevas traducciones de ambos poemas.

Fragmento 1LP-V: Oda a Afrodita

Imaginémonos esta escena: estamos por salir para una fiesta donde vamos a encontrarnos con una persona que nos gusta y a quien estamos tratando de seducir pero viene mostrándose un tanto reacia; entonces le pedimos o rogamos a algún ser o entidad sobrehumana (una diosa del amor, por ejemplo, si tiene espacio en nuestras creencias o fantasías) que nos ayude en esa seducción, recordándole, recordándonos, que alguna otra vez le hemos pedido algo por el estilo y nos dio buen resultado, por lo cual tenemos fe en que esta vez también resulte.

Algo así pero hace unos dos mil seiscientos años es lo que en este poema Safo imagina: imaginó para su contemporaneidad y sigue imaginando para hoy. (A sus contemporáneos, además, cuando hace que el yo poético le pida a la diosa que *luche* de su lado, está diciéndoles,



en términos adecuadamente combativos, que la poesía lírica, enfocada en las emociones íntimas, está a la altura de la poesía épica, enfocada en las acciones guerreras. En otras palabras, que también el amor es un campo de batalla no ajeno a los heroísmos.)

Oda a Afrodita (1 LP-V)

Resplandeciente inmortal Afrodita,
hija de Zeus urdidora, te ruego:
ni a tormentos ni a angustias me sometas
4 el ánimo, señora;

vení, en cambio, si antaño alguna vez,
percibiendo mi voz a la distancia,
me oías y de la dorada casa
8 de tu padre viniste

en carro uncido; y bellos te llevaban
raudos gorriones en torno a la tierra
batiendo alas tupidas desde el cielo
12 por el medio del éter;

y, oh bienaventurada, al llegar rápido,
en tu rostro inmortal una sonrisa,
preguntabas por qué sufro otra vez,
16 por qué otra vez te llamo,

qué quiero más que todo poseer,
ánimo loco: ¿a quién persuado hoy
y otra vez llevo hacia tu afecto?, ¿quién,
20 oh Safo, te hace daño?;

pues si huye, pronto habrá de perseguir;
si regalos no acepta, los dará;
y si no ama, ya pronto habrá de amar
24 aun cuando ella no quiera.

Vení también ahora a mí y libráme
de penosos desvelos, cuanto mi ánimo
desea cumplir cumplílo y en persona
28 a mi lado luchá.

1

Ποικιλόθρον' ἄθανάτ' Ἀφρόδιτα,
παῖ Δίος, δολόπλοκε, λίσσομαί σε·
μή μ' ἄσαισι μήδ' ὀνίαισι δάμνα,
πότνια, θῦμον,

ἀλλὰ τυίδ' ἔλθ', αἴ ποτα κατέρωτα
τᾶς ἕμας αὐδας αἰοῖσα πήλοι
ἔκλυες, πάτρος δὲ δόμον λίποισα
χρύσιον ἦλθες

ἄρμ' ὑπασδεύξαισα· κάλοι δέ σ' ἄγον
ῶκεες στρουῖθοι περὶ γᾶς μελαίνας
πύκνα δίνενντες πτέρ' ἀπ' ὠράνωϊθε-
ρος διὰ μέσσω·

αἶψα δ' ἐξίκοντο, σὺ δ' ὦ μάκαιρα
μειδιάσαισ' ἀθανάτωι προσώπωι
ἦρε ὅττι δηῦτε πέπονθα κῶττι
δηῦτε κάλημμι

κῶττι μοι μάλιστα θέλω γένεσθαι
μαινόλαι θύμωι· τίνα δηῦτε πείθω
ἀάψ σ' ἄγην ἐς σάνῃ φιλότατα; τίς σ', ὦ
Ψάπφ' ἀδικήει;

καὶ γάρ αἶ φεύγει, ταχέως διώξει,
αἶ δὲ δῶρα μὴ δέκετ', ἀλλὰ δώσει,
αἶ δὲ μὴ φίλει, ταχέως φιλήσει
κωὺκ ἐθέλοισα.

ἔλθε μοι καὶ νῦν, χαλέπαν δὲ λῦσον
ἐκ μερίμναν, ὅσσα δὲ μοι τέλεσσαι
θῦμος ἰμμέρρει, τέλεσον, σὺ δ' αὐτα
σύμμαχος ἔσσο.

Aquí un breve video con una breve presentación y lectura
de mi traducción y del original:

<https://www.youtube.com/watch?v=3pxMgZOI8zE>

Fragmento 31LP-V: Me parece

Imaginemos ahora una escena que podría ser posterior a la de 1 LP-V y referirse incluso a la misma otra persona: los intentos de seducción no han dado resultado, la ayuda de Afrodita no llegó o no alcanzó. O podría ser otra persona, con la que ha habido una historia sentimental anterior. O esas dos personas podrían ser una y la misma. En cualquier caso, supongamos que se trata de una chica y que se casa con otro (hombre). No importa demasiado si quien mira y habla en el poema es mujer o varón: allí se expresan sentimientos que trascienden los géneros o sexos, sentimientos con los que cualquiera podría identificarse: esa chica que tanto nos gustaba está casándose con otro, y en esa fiesta yo (quien habla en el poema, reencarnado en cualquiera que lo lee) la miro: la veo hermosa desde las cenizas del fuego que había y no se ha extinguido, y la veo, ay, sentada junto a un Adonis de carne y hueso que la mira, como yo, embobado. De todo lo que a ese yo le parece y lo que ese parecer parece producirle habla este poema. Y lo expresa de una manera tan sublime que cautivó al autor del tratado *Acerca de lo sublime* (alrededor del s. I d. C.), a tal punto que nos conservó estos versos, que de otro modo se habrían perdido para siempre, presentándolos de esta manera (mi traducción):

Bien, examinemos ahora si contamos con algún otro medio que pueda hacer sublimes los discursos. Por consiguiente, puesto que en todas las cosas hay por naturaleza una parte que pertenece a sus materiales constitutivos, podríamos tener necesariamente una causa de lo sublime en el hecho de seleccionar siempre, de entre esos componentes, los más oportunos, y de poder hacer con ellos, mediante la combinación de unos con otros, como un cuerpo único; pues, con la selección de lo sustancial por una parte, y con la condensación de lo escogido por otra, se atrae al oyente. Safo, por ejemplo, toma los padecimientos que corresponden al enloquecimiento por amor a partir de aquello que lo acompaña y de la verdad misma. ¿Y cómo manifiesta su excelencia? Porque escoge maravillosamente de entre esas cosas las culminantes y sobresalientes y las liga entre sí: [siguen los versos]. ¿No te admira cómo a un mismo tiempo va en busca del alma, el cuerpo, el oído, la lengua, los ojos, la tez, cosas todas separadas como si fueran ajenas y, poseída por sentimientos contrarios, simultáneamente tiene frío y arde, enloquece, razona, pues [?] o teme o está casi muerta, de modo que no aparezca en ella un único padecimiento sino un conjunto de padecimientos? Todas estas cosas se dan

*en los que aman, pero la selección, como dije,
de los elementos culminantes y su reunión
en un mismo todo llevaron la eminencia a
su perfección.*

(No es del todo claro si el poema terminaba en el verso 16 o si el posible verso que le sigue, en la cita tomada de ese tratado, es otro del mismo poema, que por lo tanto continuaba.)

Me parece
(31 LP-V)

Me parece un igual él a los dioses,
aquel hombre que frente a vos está
sentado y cerca la dulzura de
4 tu hablar escucha

y tu reír deseable, lo cual hizo
vibrar mi corazón dentro del pecho;
porque apenas te miro, que yo hable
8 ya no es posible:

en silencio estalló mi lengua y suave
bajo mi piel corrió enseguida un fuego,
con los ojos no veo nada, me
12 zumba el oído,

frío un sudor me baja y un temblor
me agarra toda, más verde que el pasto
estoy, que ya morir casi preciso
16 me parece a mí.

Mas todo es soportable puesto que...

31

φαίνεται μοι κῆνος ἴσος θεοῖσιν
ἔμμεν' ὤνηρ, ὅττις ἐναντιός τοι
ἰσδάνει καὶ πλάσιον ἄδου φωνεί-
σας ὑπακοῦει

καὶ γελαίσας ἰμέροεν, τό μ' ἦ μὰν
καρδίαν ἐν στήθεσιν ἐπτόαισεν·
ὥς γὰρ ἔς σ' ἴδω βρόχε', ὥς με φώναι-
σ' οὐδ' ἐν ἔτ' εἴκει,

ἀλλ' ἄκαν μὲν γλῶσσα τῆαγετ, λέπτον
δ' αὐτίκα χρωὶ πῦρ ὑπαδεδρόμηκεν,
ὀππάτεσσι δ' οὐδ' ἐν ὄρημ', ἐπιρρόμ-
βεισι δ' ἄκουαι,

τέκαδε μ' ἴδρωσ ψῦχρος κακχέεται, τρόμος δὲ
παῖσαν ἄγρει, χλωροτέρα δὲ ποίας
ἔμμι, τεθνάκην δ' ὀλίγω ἔπιδεύης
φαίνομ' ἔμ' αὐτ[αι]

†άλλὰ πὰν τόλματον ἐπεὶ καὶ πένητα†

Aquí un breve video con el poema original en el dialecto eolio de Safo cantado con lira (de donde viene “poesía *lírica*”), más o menos como se supone que se cantarían en tiempos de Safo, algo un tanto más afín a un recitado campero con acompañamiento de guitarra o a una *performance* que a una lectura:

<https://www.youtube.com/watch?v=mOllqozu3Fg>

